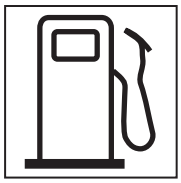
1715011392/1 02/2021

**RC 685**



**IT** **Motozappatrice condotta a piedi** - MANUALE DI ISTRUZIONI
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

**BG** **Мотокултиватор управляван от право положение**
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА - ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

**CS** **Ručně vedený motokultivátor** - NÁVOD K POUŽITÍ
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.

**DE** **Handgeführte Motorhacke** - GEBRAUCHSANWEISUNG
ACHTUNG: vor inbetriebnahme des geräts die gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

**EL** **Σκαπτικό βενζίνης πεζού χειριστή** - ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΠΣ
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιησετε το μηχανημα, διαβαστε προσεκτικα το παρον εγχειριδιο.

**EN** **Pedestrian-controlled Motor hoe** - OPERATOR'S MANUAL
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.

**ES** **Motoazada conducida de pie** - MANUAL DE INSTRUCCIONES
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.

**ET** **Kõndiva juhiga mullafrees** - KASUTUSJUHEND
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.

**HR** **Ručno upravljana motorna kopačica** - PRIRUČNIK ZA UPORABU
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.

**LT** **Pėsčio operatoriaus valdomas variklinis kultivatorius** NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS
DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.

**LV** **Kājniekvadāms motorkaplis -** LIETOŠANAS INSTRUKCIJA
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.

**MK** **Моторен плуг** - УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

**PL** **Glebogryzarka prowadzona przez operatora pieszego** INSTRUKCJE OBSŁUGI
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.

**RO** **Motosapă cu conducător pedestru -** MANUAL DE INSTRUCȚIUNI
ATENȚIE: înainte de a utiliza maşina, citiți cu atenție manualul de față.

**RU** **Мотокультиватор с пешеходным управлением** РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите зто руководство по зксплуатации.

**SL** **Motorni prekopalnik za stoječega delavca** - PRIROČNIK ZA UPORABO
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.

**SR** **Motokultivator na guranje** - PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.

**TR** **Ayak kumandalı motorlu çapa makinesi** - KULLANIM KILAVUZU
DİKKAT: makıneyı kullanmadan önce talımatlar ıçeren kilavuzu dıkkatle okuyun.

**UA** **мотокультиватора** - Посібник користувача
ПОПЕРЕДЖЕННЯ : Перед початком експлуатації уважно прочитайте даний посібник з експлуатації.

ITALIANO - Traduzione delle Istruzioni Originali ..... IT

БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация ..... BG

ČESKY - Překlad původního návodu k používání ..... CS

DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung ..... DE

ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μεταφραση των πρωτοτυπων οδηγιων ..... EL

ENGLISH - **Original Instructions** ..... EN

ESPAÑOL - Traducción del Manual Original ..... ES

EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge ..... ET

HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa ..... HR

LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas ..... LT

LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas ..... LV

МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства ..... MK

POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej ..... PL

ROMÂNĂ - Traducerea manualului fabricantului ..... RO

РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций ..... RU

SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil ..... SL

SRPSKI - Prevod originalnih uputstva ..... SR

TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi ..... TR

УКРАЇНСЬКА - Переклад цього оригінальної керівництво ..... UA

## Vorwort

Vielen Dank für den Erwerb der Mini-Motorhacke unseres Unternehmens.
Sie ist klein, leicht gewichtig, hat zahlreiche Funktionen, eine hohe Rotationsleistung, kann auf Bergen, in Gewässern eingesetzt werden, um Grate von Feldern und Gräben zu überqueren. Durch ihren einfachen Transport und Wendebetrieb ist dieses Motorhacken-Modell besonders für Arbeit in Berg- und Hügelgegenden, auf trockenen und bewässerten Feldern, in Obstgärten, Gärten, auf Bodendachschuppen, usw. geeignet.

**Warnung!** Bitte achten Sie besonders auf die folgenden Informationen:
Lesen Sie dieses Betriebs- und Wartungshandbuch vor dem Einsatz sorgfältig durch und halten Sie sich während des Betriebs streng an das Handbuch. Wenn Sie in Übereinstimmung mit dem Handbuch agieren, kann die von unserem Unternehmen entwickelte Motorhacke sicher und zuverlässig ohne Sach- und Personenschäden arbeiten. Sollten Sie nicht in Übereinstimmung mit dem Handbuch arbeiten, können schwere Schäden an Ihrer Ausrüstung und Ihrem Körper auftreten.

**Hinweis!** Sollte es irgendein Problem mit der Maschine geben oder sollten Sie irgendwelche Zweifel daran haben, wenden Sie sich bitte an den lokalen Händler unseres Unternehmens.

**Inhalt**

Kapitel I Sicherheitswarnungen ..... 1
Kapitel II Sicherheitssymbole ..... 3
Kapitel III Kurze Einführung zur Motorhacke ..... 3
(1) Wichtige technische Parameter ..... 3
(2) Namen wichtiger Teile und Komponenten der Motorhacke ..... 4
Kapitel IV Betriebsweise der Motorhacke ..... 4
(1) Routineprüfung ..... 4
(2) Status-Einstellung der Motorhacke ..... 6
Kapitel V Betrieb ..... 9
(1) Schritte für den Start ..... 9
(2) So wird der Motor gestoppt ..... 11
Kapitel VI Wartung des Benzinmotors ..... 11
Kapitel VII Wartung der Motorhacke ..... 14
Kapitel VIII Fehlerbehebung ..... 16

## Kapitel I Sicherheitswarnungen

### 1. Einschulung

a) Lesen Sie das Betriebshandbuch sorgfältig durch. Machen Sie sich mit der korrekten Betriebsart dieser Maschine und ihrer Mechanismen vertraut. Verstehen Sie, wie die Maschine gestoppt wird und wie der Betriebsmechanismus schnell deaktiviert wird.
b) Kein Kind darf die Maschine verwenden! Kein Erwachsener darf die Maschine verwenden, bevor er das Handbuch sorgfältig gelesen hat.
c) Stellen Sie sicher, dass keine anderen Personen oder Dinge mit potentiellem Sicherheitsrisiko, besonders Kinder oder Haustiere, sich innerhalb des Arbeitsbereiches befinden!

### 2. Vorbereitung

a) Überprüfen Sie den Bereich, in dem die Maschine arbeiten soll und entfernen Sie Verschiedenes.
b) Stellen Sie das Schaltgetriebe vor dem Start des Motors auf Neutralposition.
c) Bedienen Sie die Maschine nicht ohne die richtige Kleidung. Wenn der Arbeitsbereich rutschig ist, tragen Sie ein Paar gleitsichere Schuhe, um Ihr Standvermögen zu verbessern.
d) Seien Sie bei der Behandlung von Brennstoff vorsichtig, weil dieser entflammbar ist! Achten Sie auf folgende Regeln:
1) Verwenden Sie einen geeigneten Behälter für das Aufbewahren von Brennstoff.
2) Füllen Sie nie Brennstoff nach, wenn der Motor läuft oder heiß ist!
3) Seien Sie besonders vorsichtig, wenn Sie den Motor im Freien mit Brennstoff befüllen. Den Motor nie in Innenbereichen mit Brennstoff versorgen!
4) Schließen Sie vor dem Start den Deckel des Brennstofftanks und wischen Sie den ausgeschütteten Brennstoff ab!
5) Versuchen Sie nie etwas zu verstellen, wenn der Motor gerade läuft.
6) Für jeden Arbeitsschritt oder jede Tätigkeit an der Maschine, wie z. B. Vorbereitung und Wartung der Maschine, tragen Sie, wenn notwendig, eine Sicherheitsbrille.

### 3. Betrieb

a) Wenn der Motor gestartet wird, soll der Schalthebel sich in der Neutralposition befinden. Die Hände und Füße des Bedieners dürfen sich nicht an drehende Teile annähern oder sich unter diesen befinden.
b) Wenn die Maschine auf einem Kopfsteinpflasterweg, Gehsteig oder auf einer Straße arbeitet (oder diese überquert), so achten Sie auf die Verkehrsbedingungen, um irgendwelche Gefahren durch den Verkehr zu erkennen. Verwenden Sie die Maschine nie, um irgendwelche Passagiere zu tragen!
c) Wenn die Maschine an irgendeinen Fremdkörper stößt, stellen Sie bitte den Motor sofort aus und prüfen Sie sehr genau, ob die Motorhacke beschädigt ist. Reparieren Sie sie zunächst, bevor Sie sie erneut starten und betreiben.
d) Achten Sie immer auf die Umgebungsbedingungen, um ein Abrutschen oder Hinfallen zu vermeiden.
e) Wenn die Maschine irgendwelche abnormen Vibrationen zeigt, so schalten Sie den Motor umgehend aus. Suchen sich nach der Ursache. Dies ist wichtig, weil eine abnorme Vibration der Vorbote für einen Defekt ist.

f) Bevor Sie die Bedienerposition verlassen, um eine Reparatur, Einstellung vorzunehmen, Dinge zu überprüfen oder zu entfernen, die zwischen den Messern verkeilt sind, denken Sie immer daran, zuerst den Motor auszuschalten!
g) Wenn die Maschine unbeaufsichtigt vom Bediener zurückgelassen wird, so müssen zuerst alle notwendigen Vorsichtsmaßnahmen, wie die Deaktivierung der Leistungsausgangswelle, die Absenkung der Zubehörteile, das Umschalten des Gangschalterhebels auf Neutralposition sowie das Abschalten des Motors erfolgen.
h) Vor der Reinigung, Reparatur oder Prüfung der Maschine, muss der Bediener den Motor ausschalten und sicherstellen, dass alle beweglichen Teile stillstehen.
i) Motoremissionen sind schädlich. Deshalb dürfen Sie ihn nie in Räumen laufen lassen.
j) Bedienen Sie die Motorhacke nie ohne geeignete Schutzausrüstung, Schütze oder andere angebrachte Schutzvorrichtungen.
k) Wenn die Maschine läuft, so halten Sie sie immer von Kindern und Haustieren fern.
l) Überladen Sie die Maschine nie mit einer großen Hacktiefe oder hoher Geschwindigkeit.
m) Die Maschine darf nicht mit Hochgeschwindigkeit auf einer rutschigen Straße eingesetzt werden. Sehen Sie vorsichtig nach hinten, wenn Sie rückwärtsfahren!
n) Erlauben Sie nie irgendwelchen Zuschauern, sich einer laufenden Maschine zu nähern.
o) Es dürfen nur die Zubehörteile und Ausrüstung (wie das Gegengewicht) verwendet werden, die vom Hersteller der Motorhacke stammen.
p) Versuchen Sie nie, die Motorhacke zu bedienen, wenn der Blick eingeschränkt ist oder die Lichtbedingungen schlecht sind.
q) Seien Sie vorsichtig, wenn Sie ein hartes Feld hacken, weil die Messer sich im Boden festhaken könnten, so dass die Motorhacke nach vorne geschoben wird. Wenn dies passiert, so lassen Sie einfach den Griff aus und versuchen Sie die Maschine nicht zu kontrollieren.
r) Bedienen Sie die Motorhacke nie über einem steilen Hügel.
s) Achten Sie darauf, dass sich die Maschine nicht überschlägt, wenn sie sich einen Hügel hinauf oder hinunter bewegt.

**4. Reparatur, Wartung und Lagerung**

a) Halten Sie die Maschine, ihre Zubehörteile und Ausrüstung, einschließlich der Batterie in sicherem Arbeitszustand. Klemmen Sie die Batterie wenn möglich immer ab, bevor Sie die Maschine einlagern, um die Gefahr eines Einfrierens zu vermeiden.
Und laden Sie sie ein wenig, wenn dies notwendig ist.
b) Prüfen Sie, ob Schrauben unter Schubspannung, Befestigungsschrauben sowie andere Schrauben richtig zu festgelegten Zeiten angezogen werden, um sichere Arbeitsbedingungen mit der Maschine zu garantieren.
c) Die Maschine muss im Innenbereich und fern von Flammen gelagert werden. Der Motor muss vor dem Einlagern abgekühlt werden.
d) Wenn die Motorhacke lange Zeit gelagert wird, so muss das Handbuch immer als wichtiges Material behandelt werden.
e) Reparieren Sie die Maschine nicht beliebig, wenn Sie keine richtigen Werkzeuge und das Handbuch haben, das Anweisungen zu Demontage, Zusammenbau und Reparatur der Maschine gibt.

## Kapitel II Sicherheitssymbole

Die folgenden Symbole sollen Sie daran erinnern, dass Sie schwer verletzt werden können, wenn Sie nicht aufpassen. Bitte lesen Sie sorgfältig die Symbole im Handbuch sowie die Sicherheitshinweise. Wenn diese Symbole abgehen oder unleserlich sind, so kontaktieren Sie bitte den Händler, um diese Symbole auszutauschen.

**WARTUNG LUFTREINIGER**

Alle 50 Stunden in Reinigungsflüssigkeit reinigen und trocknen. (Bei besonders staubigem Umfeld alle 10 Stunden.) Danach in sauberes Motoröl eintauchen, bis Saturation eintritt, überschüssiges Öl ausdrücken.

Das Beispiel der Konformitätserklärung wird auf der vorletzten Seite des Handbuches geliefert.

## Kapitel III Kurze Einführung zur Motorhacke

### (1) Wichtige technische Parameter

| | |
|---|---|
| Nennleistung | 3,5 kW |
| Nenngeschwindigkeit | 3300 Umdr./Min. |
| Startvorgang | Rückstoß-Start |
| Gewicht | 62,5 kg |
| Hackbreite | 85 cm |
| Hacktiefe | ≥10 cm |
| Arbeitsgeschwindigkeit | 0,1 m/s~ 0,3 m/s |
| Getriebe | Mit Antrieb im Ölbad |
| Drehgeschwindigkeit | 120 Umdr./Min. |
| Vibration:<br>Linker Griff<br>Rechter Griff | <br>3,67 $m/s^2$<br>4,53 $m/s^2$ |

**(2) Namen wichtiger Teile und Komponenten der Motorhacke**

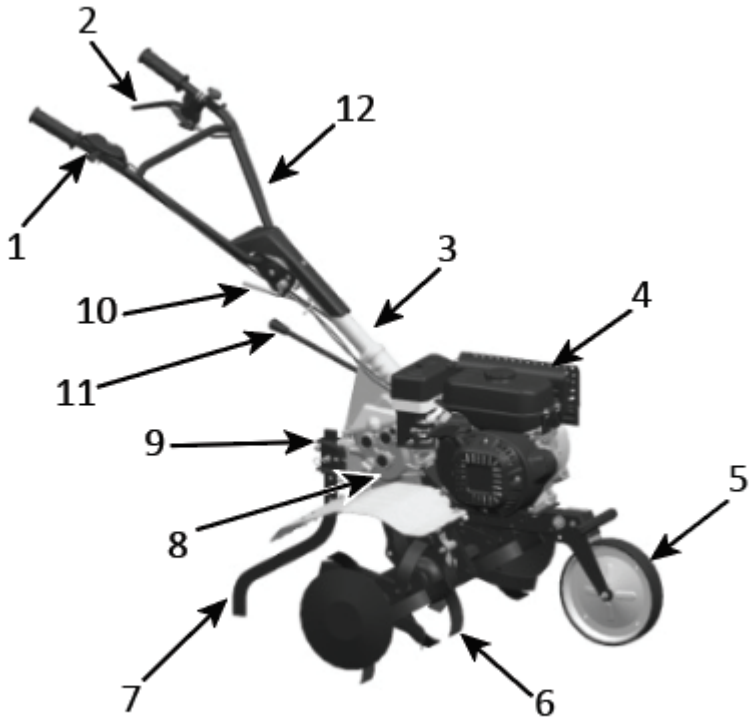



**Abbildung 1**

| | | |
|---|---|---|
| 1. Beschleuniger-Ventilregler | 4. Benzinmotor | 9.Dämpfungsteilsitz |
| 2 Löschschalter / Kupplungsgriff | 5. Vorderradzusammenbau | 10. Hebeteil |
| 3.Griffrohrverbindungsteil | 6. Hackmesser | 11. Gangschalthebel-Zusammenbau |
| | 7. Dämpfungshebel | 12. Griffrohr-Zusammenbau |
| | 8. Untersetzungsgehäuse | |

## Kapitel IV Betriebsweise der Motorhacke

Vor dem Verlassen des Werks wird jede Motorhacke einem Dauertest unterzogen. Dennoch sollte der Benutzer alle Mechanismen der Maschine überprüfen und diese vor der Verwendung zum bestmöglichen Einsatz einstellen.

**(1) Routineprüfung**

1. Motoröl prüfen

**Warnung!** Der Motor muss mit 0,6 l Motoröl gefüllt werden. Falls der Motorölstand niedriger ist als normal, wenn der Benutzer den Motor einsetzt, wird der Motor schwer beschädigt werden!

**Warnung!** Bitte verwenden Sie sauberes und hochwertiges Motoröl für Viertaktmotoren. Verwendung von schmutzigem Öl oder irgendeines anderen Maschinenöltyps wird die Lebensdauer des Motors verkürzen.

- Bringen Sie den Motor in Horizontalposition.
- Schrauben Sie den Ölmessstab des Motors heraus und reinigen Sie ihn durch abwischen. (Siehe

Abb.3).
- Führen Sie den Ölmessstab in die Öleinfüllung ein. (Schrauben Sie die Gewindeteile nicht fest).
- Nehmen Sie den Ölmessstab heraus, um den Ölstand zu messen. Wenn er sich innerhalb des markierten Bereiches des Ölmessstabes befindet, ist er OK.
- SAE15W—40 Motoröl ist das empfohlene Allzweckschmiermittel. Es eignet sich für die übliche Raumtemperatur. (Siehe Tabelle 1).

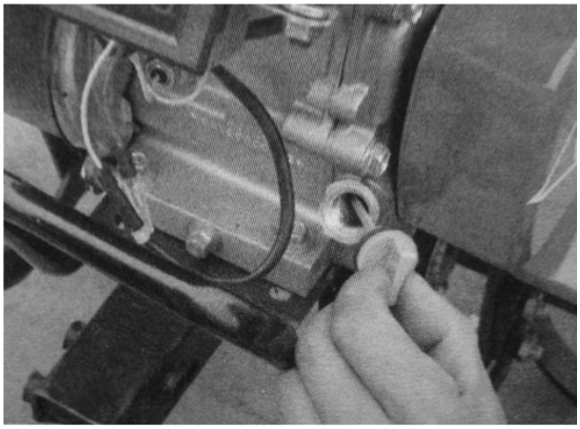
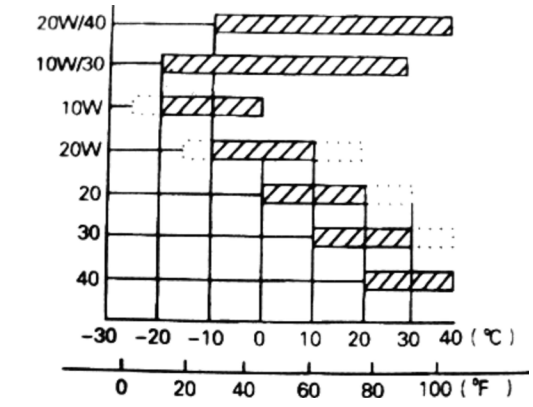


**Abbildung 3**

Ölmenge12




Empfohlene Anzahl  Maximal verwendbare Anzahlen

**Tabelle 1**11

2. Prüfen Sie das Öl im Untersetzungsgehäuse.

- Stellen Sie die Motorhacke horizontal auf und schrauben Sie den Ölmessstab heraus. (Siehe Abb.4).
- Normalerweise muss sie mit 1,25 l Öl gefüllt werden. Wenn der Ölstand zu niedrig ist, neues Öl nachfüllen bis der Ölstand die Normalhöhe erreicht hat.
- Empfohlenes Öl ist SAE15W—40.

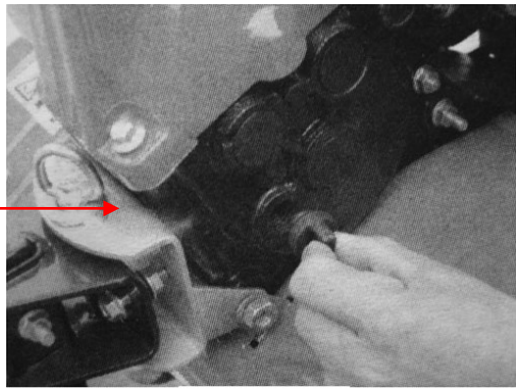
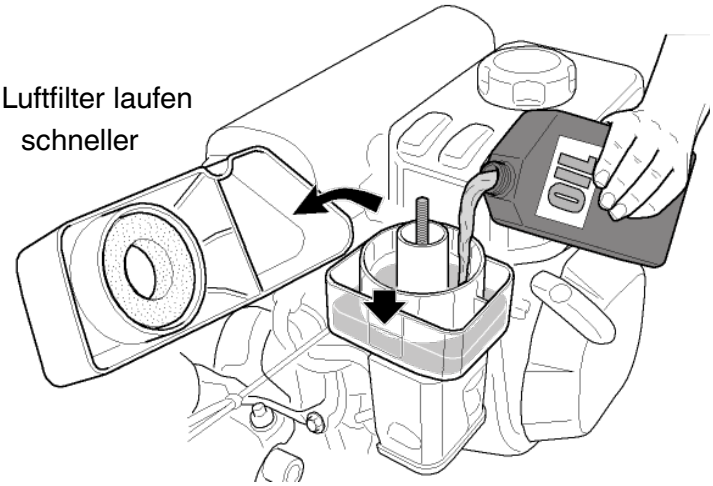


**Figure 4**

**Warnung!** Die Maschine wird ohne Öl im Untersetzungsgehäuse geliefert. Nachfüllen!

### 3. Prüfung des Luftfilters im Ölbad




**Warnung!** Versuchen Sie nie, den Motor ohne Luftfilter laufen zu lassen. Andernfalls wird der Motor schneller verschlissen.
– Lösen Sie die Flügelmutter und entfernen Sie den Filterdeckel. (Siehe Abb. 4A).
– Füllen Sie Öl bis zum angegebenen Ölstand nach. (Öltyp: SAE 15W-40).

Abbildung 4a

### (2) Status-Einstellung der Motorhacke

1. Einstellung des Griffrahmens

**Hinweis:** Vor der Höheneinstellung des Griffrahmens stellen Sie die Maschine bitte auf einen flachen horizontalen Untergrund, damit sie nicht umfallen kann.

● Lösen Sie den Hebegriff und wählen Sie die Öffnung in einer passenden Position. Stellen Sie dann die Querstange des Griffs auf Bedienerhüfthöhe ein und drehen Sie den Hebegriff, um ihn festzuziehen. (Siehe Abb.5).

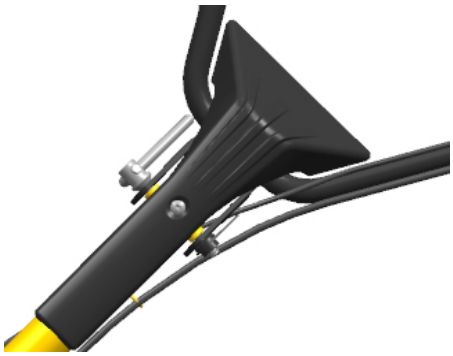


**Abbildung 5**

2. Einstellung der Hackentiefe

● Durch die Höheneinstellung des Dämpfungshebels, kann die Hacktiefe eingestellt werden. Insbesondere wird die Einstellung des Hebels nach unten die Hacktiefe erhöhen, während die Einstellung nach oben die Hacktiefe vermindern wird. (Siehe Abb. 6).

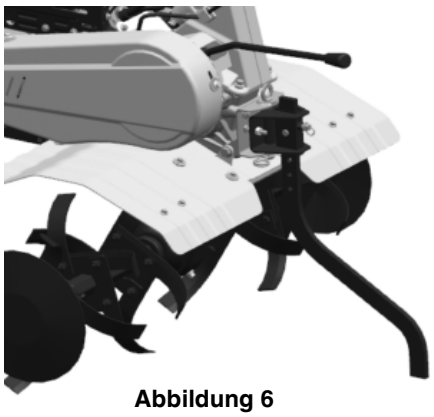


**Abbildung 6**

3. Einstellung und Verwendung der Kupplung

**Hinweis:** Vor Verwendung der Kupplung reduzieren Sie die Motorgeschwindigkeit.

● Durch “Aktivierung” und “Deaktivierung” der Kupplung, kann der Benutzer die Leistung des Motors kontrollieren.

● Wenn der Benutzer den Kupplungshebel festzieht, ist die Kupplung aktiviert und überträgt Maschinenkraft auf die Motorhacke, so dass die Hackmesser ihre Drehung starten. (Siehe Abb. 7).

**Abbildung 7**

**Abbildung 8**

● Wenn der Benutzer den Kupplungshebel loslässt, wird die Kupplung deaktiviert und die Motorleistung kann nicht auf die Motorhacke übertragen werden, so dass die Hackmesser aufhören zu drehen. (Siehe Abb. 8)

**Hinweis**: Eine unsachgemäße Einstellung des Kupplungskabels wird die normale Verwendung des Produkts beeinträchtigen.

● Bestätigen Sie erst die Spannung des Kupplungskabels. Normalerweise muss das Kabel 4 ~ 8 mm Freiheit haben.

Andernfalls lösen Sie die Verschlussmutter und stellen Sie das Kabel ein. Nach der Einstellung ziehen Sie die Verschlussmutter fest.

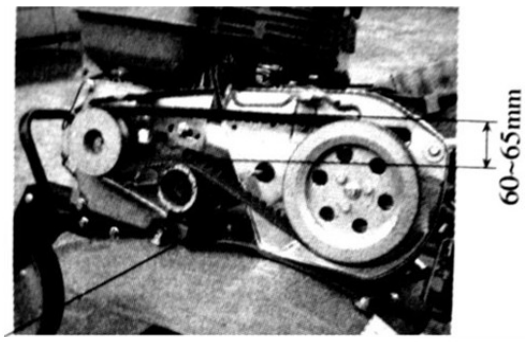
● Wenn notwendig kann der Benutzer den Motor starten, um zu prüfen, ob sich die Kupplung richtig aktiviert und deaktiviert.

4. Einstellung der Riemenspannung

**Warnung!** Der Riemen muss beim zuständigen Service-Center eingestellt werden.

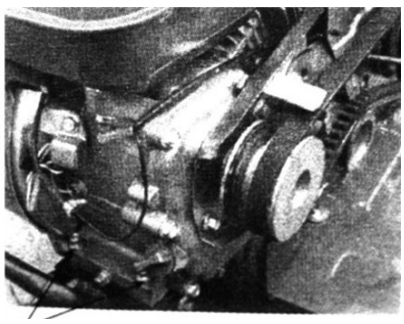
- Halten Sie den Kupplungshebel fest und heben Sie die Spannrolle an, um den Riemen festzuziehen. Ein richtig gespannter Riemen hat einen Spannungsgrad von 60 bis 65 mm. (Siehe Abb.10).

- Wenn die Riemenspannung sich nicht im normalen Spannungsbereich befindet, muss sie eingestellt werden. Lösen Sie zunächst die 4 Befestigungsschrauben des Motors. Wenn der Riemen zu locker ist, drücken Sie den Motor nach vorne. Wenn der Riemen zu fest ist, bewegen Sie den Motor nach hinten, bis die Riemenspannung in einem normalen Bereich ist. Schließlich ziehen Sie die Befestigungsschrauben des Motors sowie der Verbindungsplatte fest. (Siehe Abb.11).




Motorbefestigungsschrauben

**Abbildung 10**



Motorbefestigungsschrauben

**Abbildung 11**

- Lösen Sie die Schrauben des Riemenschutzes und halten Sie den Kupplungshebel fest. Stellen Sie den Abstand zwischen Riemenschutz und Riemen wie in den Abbildungen angegeben ein.

5. Einstellung von Beschleunigerkabel
- Leerlauf innerhalb des normalen Geschwindigkeitsbereiches: l800±l00 Umdr./Min.; innerhalb des Hochgeschwindigkeitsbereiches: 3300±50 Umdr./Min.
Es kann unter Verwendung eines Drehzahlmessgerätes eingestellt werden.
- Art der Geschwindigkeitsbestätigung und deren Einstellung

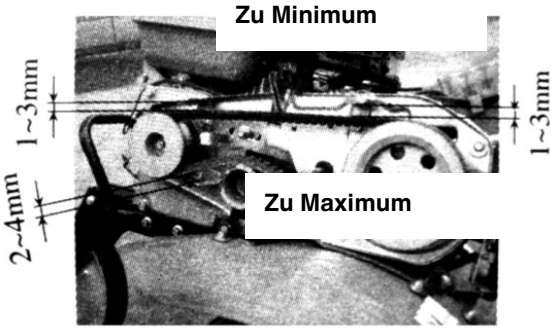



**Abbildung 13** Beschleuniger-Ventilregler

**Figure 13 Accelerator valve regulator**

1. Stellen Sie den Beschleuniger-Ventilregler auf dem Griffrahmen auf die ohne Last höchst einstellbare Position ein und prüfen Sie, ob das Drehzahlmessgerät anzeigt, dass die Geschwindigkeit bei 3300±50 liegt. Dann stellen Sie den Beschleuniger-Ventilregler auf die minimal einstellbare Position ein und prüfen, ob das Drehzahlmessgerät anzeigt, dass die Geschwindigkeit 1800±100 beträgt.
2. Wenn der vom Drehzahlmessgerät angezeigte Geschwindigkeitswert nicht innerhalb der genannten Bereiche liegt, muss der Benzinmotor eingestellt werden.
Schritte zur Einstellung des Motors:
1) Prüfen Sie, ob die Verbindungspunkte des Beschleunigerkabels locker oder defekt sind. Wenn dem so ist, sie wieder in den Originalzustand bringen.
2) Stellen Sie den Beschleuniger-Ventilregler auf dem Griffrahmen auf die ohne Last höchst einstellbare Position ein und stellen Sie dann die Geschwindigkeitseinstellungsschraube des Benzinmotor-Beschleunigerbetriebsmechanismus auf eine richtige Position ein.
3) Nach langer Arbeit kann der Benutzer die Feineinstellungsschraube des Beschleunigerkabels für die Einstellung des Motors verwenden.

7. Auswahl der Gangschaltposition
- Drei Positionen (bei manchen Modellen vier Positionen) der Hackengangschaltung stehen zur Auswahl.
- Art der Gangschaltposition:
1) Drehen Sie den Beschleuniger-Ventilregler im Uhrzeigersinn auf die extrem linke Position (Minimum).
2) Lösen Sie den Kupplungshebel, um die Kupplung zu deaktivieren.
3) Bewegen Sie den Ganghebel auf die von Ihnen benötigte Position.
4) Halten Sie den Kupplungshebel fest und die Motorhacke wird in der von Ihnen gewählten Gangschaltposition arbeiten.

14 **Figure 14**

8. Einstellung des Vorderrades

1) Stellen Sie das Vorderrad der Motorhacke auf den Status ein, der in Abb. 15 gezeigt wird, wenn sie auf der Straße gefahren wird.

2) Stellen Sie das Vorderrad der Motorhacke auf den Status ein, der in Abb. 16 gezeigt wird, wenn sie auf dem Feld hacken soll.

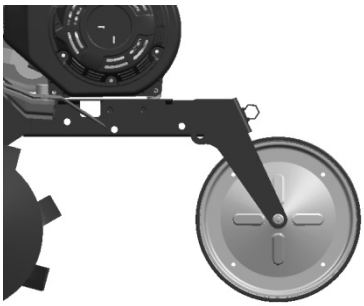


**Abbildung 15**

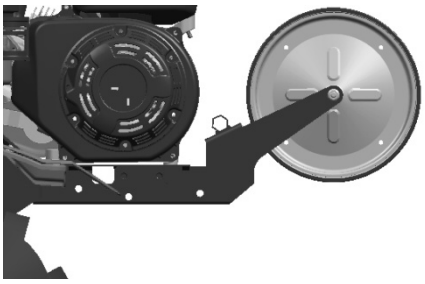


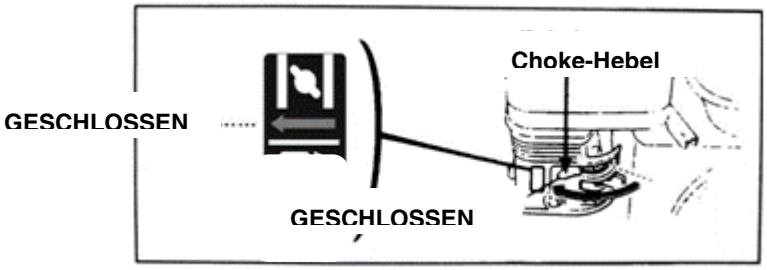
**Abbildung 16**

## Kapitel V Betrieb

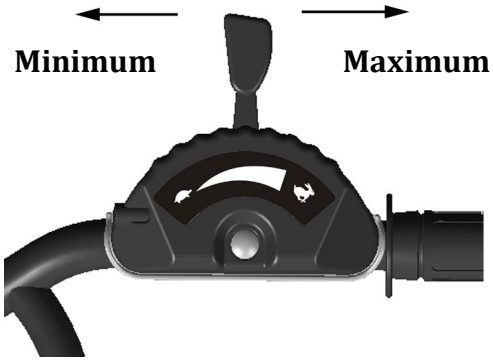
### (1) Schritte für den Start

**Warnung!** Vor dem Start des Motors muss der Gangschalthebel in Neutralposition gebracht werden. Der Kupplungshebel muss losgelassen werden.

2. Stellen Sie den Choke-Hebel auf GESCHLOSSENE Position.



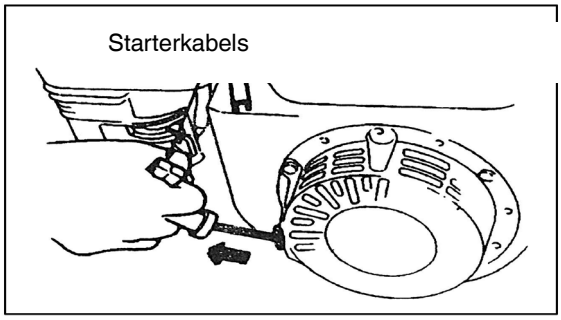
3. Drehen Sie den Beschleuniger-Ventilreglerhebel leicht in Richtung hohe Geschwindigkeit.



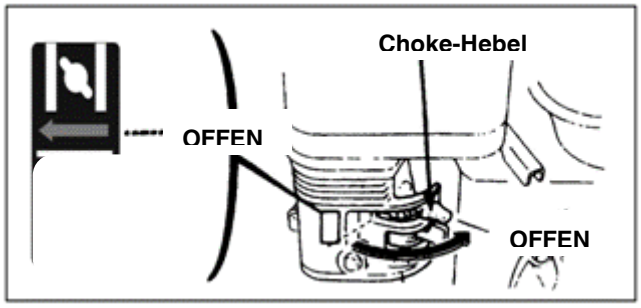

4. Stellen Sie den Motorschalter auf ON (offene) Position.

Ziehen Sie das Starterkabel leicht, bis Sie einen Widerstand fühlen und ziehen Sie es dann mit großer Kraft heraus.

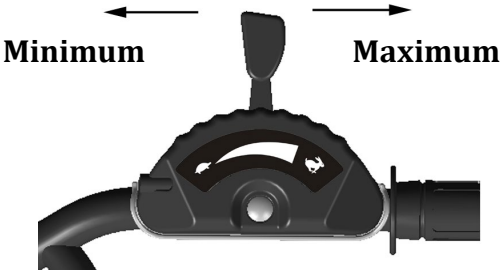
**Hinweis!** Lassen Sie den Hebel nie abrupt los. Dies würde ihn zurückspringen lassen, so dass der Motor getroffen und beschädigt wird. Wenn Sie es also loslassen wollen, lassen Sie es langsam in die Federwirkung des Starterkabels zurücklaufen.




5. Nachdem der Motor warm gelaufen ist, drücken Sie den Choke-Hebel langsam in die OFFENE Position.



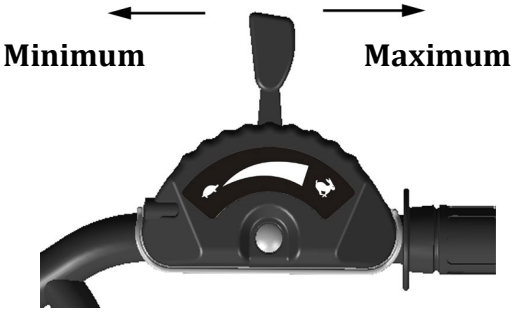
6. Verwenden Sie den Beschleuniger-Ventilregler (oder Drosselklappenhebel), um die Motorgeschwindigkeit auf das notwendige Niveau einzustellen.




**(2) So wird der Motor gestoppt**

- Bei einem Notfall kann der Motor gestoppt werden. Dies bedeutet, dass der Benutzer den Motorschalter direkt auf die OFF-Position schalten kann.
- Unter Normalbedingungen führen Sie folgende Schritte aus, um den Motor zu stoppen:

1. Drücken Sie den Beschleuniger-Ventilregler auf die Minimum-Position.




2. Drehen Sie den Motorschalter auf die OFF-Position.

## Kapitel VI Wartung des Benzinmotors

**Warnung!**

- Stoppen Sie den Motor vor der Wartung.
- Um ein unbeabsichtigtes Starten des Motors zu vermeiden, stellen Sie den Motorschalter bitte auf die (gestoppte) OFF-Position und ziehen Sie die leitungsverbindende Zündkerze.
- Prüfung und Wartung des Motors darf nur durch einen autorisierten Händler erfolgen, wenn der Benutzer nicht selbst die richtigen Werkzeuge und Materialien für Prüfung und Wartung besitzt und dazu in der Lage ist, den Motor zu reparieren und zu warten.

Hinweis:

- Wenn Sie eine gute Motorleistung erhalten wollen, so muss dieser regelmäßig geprüft und eingestellt werden. Die Routinewartung garantiert eine lange Lebensdauer. In der folgenden Tabelle werden die erforderlichen Wartungsintervalle und zu wartenden Artikel beschrieben.

| Wartungszyklus<br>Gemäß der gezeigten Monate Oder tatsächliche Betriebsstunden, je nachdem was früher eintrifft<br>Artikel | | Täg-liche Verwen dung | Nach dem ersten Monat oder nach 20 Stunden | Jede Saison oder alle 50 Stunden | Alle 6 Monate oder 100 Stunden | Jedes Jahr oder alle 300 Stunden |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Motoröl | Ölstand prüfen | ● | | | | |
| | Ölwechsel | | ● | | ● | |
| Untersetzungsgetriebeöl (bei einigen Modellen anwendbar) | Ölstand prüfen | ● | | | | |
| | Ölwechsel | | ● | | | ● |
| Luftfilter im Ölbad | Prüfen | ● | | | | |
| | Reinigen | ●(1) | | | | |
| Zündkerze | Prüfen und reinigen | | | | ● | |
| Funkenfänger (optional) | Reinigen | | | | ● | |
| Brennstofftank und Filter | Reinigen | | | ●(2) | | |
| Luftventil | Prüfen - einstellen | | | | | ●(2) |
| Brennstoffleitung | Prüfen | Alle zwei Jahre (wenn notwendig austauschen) ●(2) | | | | |

**Hinweis!**

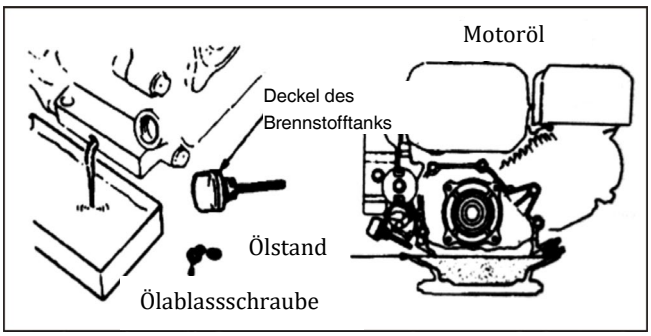
1. Wenn die Maschine unter staubigen Bedingungen verwendet wird, muss die Wartungshäufigkeit erhöht werden.
2. Der Benutzer darf den Motor nicht zerlegen, wenn er keine Werkzeuge und Fähigkeiten besitzt,

mechanische Reparaturen durchzuführen. Einige Artikel können von einem zugelassenen Händler gewartet werden.

**1. Ölwechsel**

Lassen Sie das Öl ab, nachdem der Motor aufgewärmt wurde, weil dies ein schnelles und Deckel des Brennstofftanksvollständiges Ablassen des Öls sicherstellt.

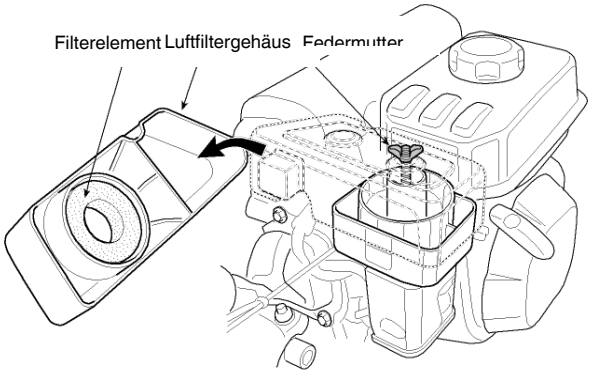
.




1. Lösen Sie den Ölmessstab und die Ölablassschraube, um das Motoröl abzulassen.
2. Bringen Sie die Ölablassschraube wieder an und ziehen Sie sie fest.
3. Füllen Sie den Motor mit dem empfohlenen Motoröl und prüfen Sie den Motorölstand.
4. Bringen Sie den Motorölmessstab wieder an.

Das Motorölvolumen muss 0,6 l betragen.

**2. Wartung des Luftfilters im Ölbad**




Ein schmutziger Luftfilter wird die Luft im Vergaser verstopfen. Deshalb muss der Luftfilter regelmäßig gewartet werden, um einen Fehler des Vergasers zu vermeiden. Wenn der Motor unter staubigen Bedingungen arbeitet, sollte die Wartungshäufigkeit erhöht werden.

**Warnung!** Verwenden Sie nie Benzin oder Reinigungsmittel mit niedrigem Brennpunkt, um das Luftfilterelement zu reinigen, weil dies zum Brennen führen kann.

**Hinweis!** Versuchen Sie nie, den Motor ohne einen Luftfilter zu betreiben, weil dies zu einem schnellen Verschleiß des Motors führen würde. Halten Sie immer den gleichen Ölstand aufrecht.

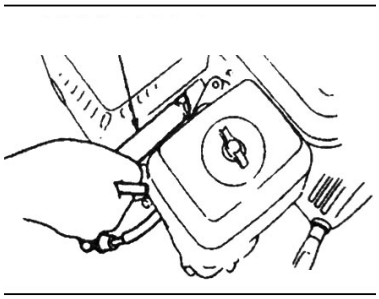
1. Nehmen Sie Federmutter und Luftfiltergehäuse auseinander und nehmen Sie das Filterelement heraus.
2. Verwenden Sie ein nicht brennbares Reinigungsmittel oder ein Reinigungsmittel mit hohem Brennpunkt für die Reinigung des Filterelements und lassen Sie es trocknen.
3. Füllen Sie Öl bis zum angegebenen Ölstand nach. (Öltyp: SAE 15W-40).
4. Bauen Sie Filterelement und Luftfiltergehäuse erneut ein.

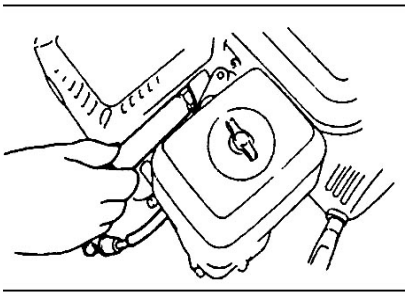
.

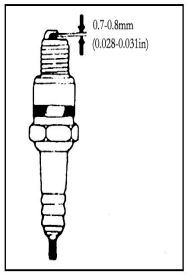
**3. Wartung der Zündkerze**

**Hinweis!** Verwenden Sie nie eine Zündkerze mit dem falschen Hitzebereich. Um den Normalbetrieb des Motors zu gewährleisten, muss die Zündkerze eine geeignete Spalte ohne Ablagerung darauf besitzen.

1 Verwenden Sie eine spezielle Nuss, um die Zündkerze zu lösen.








**Warnung!** Wenn der Motor gerade seinen Betrieb unterbrochen hat, wird der Auspuff sehr heiß sein. Denken Sie deshalb an die heiße Temperatur und vermeiden Sie Verbrennungen.

2. Prüfen Sie die Zündkerze. Wenn sie offensichtlich verschlissen ist oder die Isolierung Risse hat oder defekt ist, so tauschen Sie sie bitte aus. Wenn zu viel Kohle abgelagert ist, verwenden Sie eine Drahtbürste, um sie zu reinigen.

3. Verwenden Sie ein Durchgangsprofil, um die Spalte der Zündkerze zu messen, deren korrekter Wert zwischen 0,70 und 0,80 mm liegen muss.

4. Prüfen Sie, ob die Unterlegscheibe der Zündkerze in Ordnung ist. Um eine Änderung des Gewindes zu vermeiden, die Zündkerze zunächst per Hand einschrauben.

5. Nach dem vollkommenen Einschrauben der Zündkerze verwenden Sie eine Nuss, um sie und ihre Unterlegscheibe darunter festzuziehen.

**Hinweis!** Wenn die Zündkerze neu ist, sie um eine weitere 1/2 Drehung festziehen, nachdem die Unterlegscheibe fest nach unten gedrückt wurde.

Wenn die Zündkerze gebraucht ist, sie um eine weitere 1/8 — 1/4 Drehung festziehen, nachdem die Unterlegscheibe fest nach unten gedrückt wurde.

Die Zündkerze muss in geeigneter Weise festgezogen werden. Ansonsten erhitzt sie sich und beschädigt den Motor.

**Warnung!** Wenn der Betrieb des Motors gerade angehalten wurde, wird der Auspuff sehr heiß sein. Arbeiten Sie nicht am Motor, bevor er sich abgekühlt hat.

**Hinweis!** Der Funkenfänger muss alle 100 Stunden gewartet werden, um sicherzustellen, dass er effektiv arbeitet.

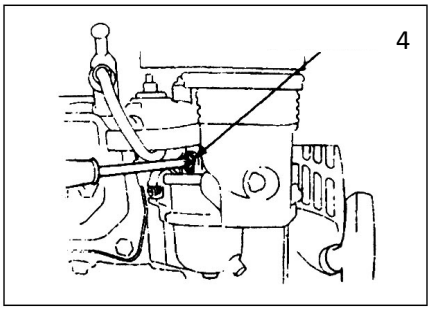
1) Lösen Sie zwei 4 mm Schrauben von der Auspuffablenkung und nehmen Sie die Auspuffablenkung auseinander.

2) Lösen Sie vier 5 mm Schrauben vom Auspuffschutz, um den Auspuffschutz abzunehmen.

3) Lösen Sie die 4 mm Schrauben vom Funkenfänger, um ihn vom Auspuff zu trennen.

4) Verwenden Sie eine Bürste, um die Kohleablagerung vom Netz-Gehäuse des Funkenfängers zu entfernen.

**Warnung!** Verwenden Sie nie einen Motor ohne geeigneten Funkenfänger in Waldgebieten. Wenn Sie dies tun, können Sie einen Brand auslösen.


4

**Hinweis!** Beim Funkenfänger dürfen keine Risse oder Beschädigungen vorliegen. Wenn Risse oder Beschädigungen bestehen, muss der Funkenfänger ausgetauscht werden.

5. Leerlaufeinstellung des Vergasers

1) Starten Sie den Motor, um ihn auf die Normaltemperatur aufzuwärmen.

2) Wenn der Motor im Leerlauf ist, stellen Sie die Begrenzungsschraube
des Drosselventils zur Regelung der normalen Leerlaufgeschwindigkeit ein.
Normale Leerlaufgeschwindigkeit: 1800±l50 Umdr./Min.

## Kapitel VII Wartung der Motorhacke

Durch Verschleiß aufgrund von Betrieb, Reibung und Lastenwechsel können sich die Schrauben der Motorhacke lockern und Teile und Komponenten können verschlissen werden. Dies führt zu geringerer Leistung des Benzinmotors, einem höheren Brennstoffverbrauch und anderen Fehlern, die die Verwendung der Motorhacke beeinträchtigen werden. Um die oben genannten Negativbedingungen auf einem Mindestmass zu halten, muss die Wartung streng und regelmäßig an der Motorhacke ausgeführt werden, so dass sie einen guten technischen Zustand bewahrt und eine längere Lebensdauer hat.

**I Einlaufen:**

1. Bitte nehmen Sie für Informationen bezüglich des Einlaufens des Benzinmotors Bezug auf das Handbuch.
2. Eine neue oder überarbeitete Motorhacke muss zunächst eine Stunde ohne Last arbeiten. Danach muss sie weitere fünf Stunden arbeiten und wenn der Motor immer noch warm ist, lassen Sie das Motoröl in der Kurbelwanne des Benzinmotors aus. Dann füllen Sie den Motor mit Motoröl, wie in den Schritten 1 und 2 des Kapitel Ⅱ angegeben und lassen ihn 4 Stunden lang einlaufen. Dann kann die Maschine für normale Feldarbeiten eingesetzt werden.

**II Technische Wartung der Motorhacke**

1. Wartung pro Schicht (vor und nach jeder Arbeitsschicht)

1) Lauschen und kontrollieren Sie, ob es irgendwelche abnormen Geräusch-, Überhitzungsphänomene und gelockerte Schrauben, usw. gibt.
2) Prüfen Sie, ob Öl aus Dieseltank und Getriebegehäuse austritt.
3) Kontrollieren Sie, ob die Ölstände von Dieselmotor und Getriebegehäuse sich zwischen den oberen und unteren Markierungen ihrer Ölstandanzeiger befinden.
4) Entfernen Sie Schmutz, Schlamm, Gras und Ölflecken frühzeitig an der gesamten Maschine und ihren Ersatzteilen.
5) Zeichnen Sie Ihre landwirtschaftlichen Arbeiten auf.

2. Wartung der ersten Ebene (alle 150 Arbeitsstunden)

1) Führen Sie alle Wartungstätigkeiten für jede Schicht durch.
2) Reinigen Sie das Getriebegehäuse und wechseln Sie das Motoröl.
3) Prüfen, testen und stellen Sie Kupplung, Gangschaltsystem und Rückwärtsgangsystem ein.

3. Wartung der zweiten Ebene (alle 800 Arbeitsstunden)

1) Führen Sie alle Wartungstätigkeiten für alle 150 Arbeitsstunden durch.
2) Prüfen Sie alle Gänge und Lager. Wenn einer/eines von ihnen schwer verschlissen ist, tauschen sie ihn/es aus.
3) Wenn irgendwelche anderen Teile und Komponenten der Motorhacke, wie z. B. das Hackmesser oder Schrauben, beschädigt sind, so tauschen Sie diese bitte aus.

4. Technische Kontrolle und Reparatur (alle 1500 - 2000 Arbeitsstunden)
1) Zerlegen Sie die gesamte Maschine beim lokal zuständigen Service-Center, um sie zu reinigen und zu prüfen.
Wenn irgendwelche der Teile und Komponenten schwer verschlissen sind, tauschen Sie sie aus. Wenn dagegen eine Reparatur möglich ist, so nehmen Sie diese vor.
2) Bitten Sie Reparatur- und Wartungsprofis, Kupplungsscheiben und Kupplung zu prüfen.

5. Reparatur und Wartung von Benzinmotor muss gemäß Handbuch erfolgen.

**III Tabelle der technischen Wartung der Mini-Motorhacke (ein mit √ markierter Artikel muss gewartet werden)**

Wartung muss in einem autorisierten Service-Center erfolgen.

| Arbeitsintervall / Wartungs-inhalt | Täglich | Nach 8 Arbeitsstunden unter halber Last | Nach dem ersten Monat oder nach 20 Stunden | Nach dem dritten Monat oder nach 150 Stunden | Jedes Jahr oder alle 1.000 Stunden | Alle 2 Jahre oder 2.000 Stunden |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Schrauben und Muttern prüfen und festziehen | √ | | | | | |
| Neues Motoröl prüfen und hinzufügen | √ | | | | | |
| Motoröl reinigen und wechseln | | (Erstes Mal) | (Zweites Mal) | √(Drittes Mal und danach) | | |
| Prüfen, ob Öl austritt | √ | | | | | |
| Schmutz, Gras und Ölflecken reinigen | √ | | | | | |
| Probleme lösen | √ | | | | | |
| Betriebsteile einstellen | √ | | | | | |
| Riemen festziehen | √ | | | | | |
| Gänge und Lager | | | | | √ | |

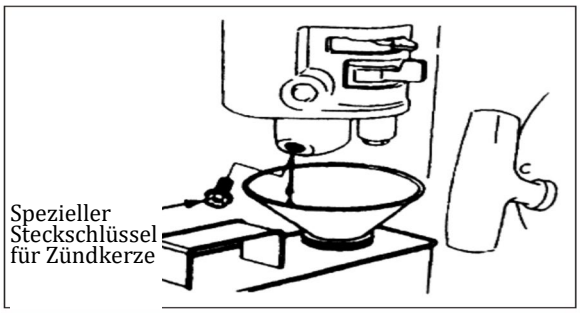
**IV Langzeitlagerung von Mini-Motorhacke**
Wenn die Motorhacke lange Zeit gelagert werden muss, sollten folgende Maßnahmen ergriffen werden, um Rost und Erosion zu verhüten.
1. Versiegeln und lagern Sie den Benzinmotor gemäß der Erfordernisse des Benzinmotor-Handbuches.
2. Reinigen Sie Schmutz und Schlamm auf der Außenoberfläche.
3. Lassen Sie das Schmiermittel vom Getriebegehäuse ab und füllen Sie es mit neuem Schmiermittel.
4. Tragen Sie Anti-Korrosionsöl auf den nicht lackierten Teil der Nicht-Aluminium-Legierungsfläche

auf.
5. Bewahren Sie das Produkt in einem gut belüfteten, trockenen und sicheren Innenraum auf.
6. Bewahren Sie Werkzeuge, Qualitätszertifikat und Betriebshandbuch zusammen mit der Maschine auf.

## Kapitel VIII Fehlerbehebung

Wenn der Motor nicht gestartet werden kann, prüfen Sie bitte:
1. ob der Motorschalter auf ON-Position ist,
2. ob genügend Schmiermittel in der Maschine ist,
3. ob das Brennstoffventil auf ON-Position ist,
4. ob Brennstoff im Brennstofftank ist,
5. ob Brennstoff in den Vergaser gebracht wird. Um dies zu prüfen, kann der Benutzer die Auslassschraube des Vergasers lockern und das Brennstoff-Ventil auf ON-Position einstellen.

**Warnung! :** Wenn Brennstoff ausgeschüttet wird, entfernen Sie ihn sorgfältig und lassen Sie ihn trocknen, bevor Sie die Zündkerze prüfen oder den Motor starten, weil der ausgeschüttete Brennstoff und seine Dämpfe einen Brand auslösen könnten.




6. ob die Zündkerze Funken gibt.
a. Ziehen Sie den Zündkerzenverschluss ab, entfernen Sie den Schmutz davon und nehmen dann die Zündkerze ab.
b. Bringen Sie den Zündkerzenverschluss auf der Zündkerze an.
c. Verbinden Sie das Metallgehäuse der Zündkerze mit dem Motorzylinderkopf. Ziehen Sie den Starter leicht, um zu prüfen, ob Funken entstehen. Wenn dem so ist, bringen Sie die Zündkerze wieder in Position und starten den Motor.
7. Wenn der Motor immer noch nicht starten kann, lassen Sie ihn bei einem zugelassenen Händler reparieren.

# DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÁ (Istruzioni Originali)

(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società**: ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina: Motozappatrice condotta a piedi
zappare-dissodare terreno

| | |
|---|---|
| a) Tipo / Modello Base | RC 685 |
| b) Mese/Anno di costruzione | |
| c) Matricola | |
| d) Motore | a scoppio |

3. É conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
  e) Ente Certificatore: /
  f) Esame CE del tipo: /
- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 709:1997+A4:2009 EN ISO 14982:2009
EN IEC 63000:2018

j) Potenza netta installata 3,5 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

o) Castelfranco V.to, 11.02.2021

CEO Stiga Group
Sean Robinson

EXAMPLE

**FR** (Traduction de la notice originale)

**Déclaration CE de Conformité**
**(Directive Machines 2006/42/CE, Annexe II, partie A)**
**1. La Société**
**2. Déclare sous sa propre responsabilité que la machine : Motobineuse à conducteur à pied / débricher /retourner terrain**
**a) Type / Modèle de Base**
**b) Mois / Année de construction**
**c) Série**
**d) Moteur: moteur essence**
**3. Est conforme aux prescriptions des directives :**
**e) Organisme de certification**
**f) Examen CE du Type**
**4. Renvoi aux Normes harmonisées**
**g) Niveau de puissance sonore mesuré**
**h) Niveau de puissance sonore garanti**
**j) Puissance nette installée**
**n) Personne habilitée à établir le Dossier Technique :**
**o) Lieu et Date**

**EN** (Translation of the original instruction)

**EC Declaration of Conformity**
**(Machine Directive 2006/42/EC, Annex II, part A)**
**1. The Company**
**2. Herby declares under its own responsibility that the machine: Pedestrian-controlled Motor hoe/ hoeing/tilling land**
**a) Type / Base Model**
**b) Month / Year of manufacture**
**c) Serial number**
**d) Engine: petrol**
**3. Conforms to directive specifications:**
**e) Certifying body**
**f) EC examination of Type**
**4. Reference to harmonised Standards**
**g) Sound power level measured**
**h) Sound power level guaranteed**
**j) Net power installed**
**n) Person authorised to create the Technical Folder:**
**o) Place and Date**

**DE** (Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)

**EG-Konformitätserklärung**
**(Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)**
**1. Die Gesellschaft**
**2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Handgeführte Motorhacke / boden hacken/pflügen**
**a) Typ / Basismodell**
**b) Monat / Baujahr**
**c) Seriennummer**
**d) Motor: Verbrennungsmotor**
**3. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht:**
**e) Zertifizierungsstelle**
**f) EG-Baumusterprüfung**
**4. Bezugnahme auf die harmonisierten Normen**
**g) Gemessener Schallleistungspegel**
**h) Garantierter Schallleistungspegel**
**j) Installierte Nettoleistung**
**n) Zur Verfassung der technischen Unterlagen befugte Person:**
**o) Ort und Datum**

**NL** (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)

**EG-verklaring van overeenstemming**
**(Richtlijn Machines 2006/42/CE, Bijlage II, deel A)**
**1. Het bedrijf**
**2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: Lopend bediende motorhakfrees / terrein rooien / ontginnen**
**a) Type / Basismodel**
**b) Maand / Bouwjaar**
**c) Serienummer**
**d) Motor: accu**
**3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijnen:**
**e) Certificatie-instituut**
**f) EG-onderzoek van het Type**
**4. Verwijzing naar de Geharmoniseerde normen**
**g) Gemeten niveau van geluidsvermogen**
**h) Gegarandeerd niveau van geluidsvermogen**
**j) Netto geïnstalleerd vermogen**
**n) Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier**
**o) Plaats en Datum**

**ES** (Traducción del Manual Original)

**Declaración de Conformidad CE**
**(Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)**
**1. La Empresa**
**2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Motoazada conducida de pie / zapar/roturar terreno**
**a) Tipo / Modelo Base**
**b) Mes / Año de fabricación**
**c) Matrícula**
**d) Motor: motor de explosión**
**3. Cumple con las especificaciones de las directivas:**
**e) Ente certificador**
**f) Examen CE del Tipo**
**4. Referencia a las Normas armonizadas**
**g) Nivel de potencia sonora medido**
**h) Nivel de potencia sonora garantizado**
**j) Potencia neta instalada**
**n) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico:**
**o) Lugar y Fecha**

**PT** (Tradução do manual original)

**Declaração CE de Conformidade**
**(Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)**
**1. A Empresa**
**2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: Motoenxada para operador apeado / cavar/arrotear terreno**
**a) Tipo / Modelo Base**
**b) Mês / Ano de fabrico**
**c) Matrícula**
**d) Motor: motor a explosão**
**3. É conforme às especificações das diretivas:**
**e) Órgão certificador**
**f) Exame CE do Tipo**
**4. Referência às Normas harmonizadas**
**g) Nível medido de potência sonora**
**h) Nível garantido de potência sonora**
**j) Potência líquida instalada**
**n) Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico**
**o) Local e Data**

**EL** (Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης)

**ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης**
**(Οδηγία Μηχανών 2006/42/CE, Παράρτημα II, μέρος Α)**
**1. Η Εταιρία**
**2. Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή: Σκαπτικό βενζίνης πεζού χειριστή / σκάλισμα/εκχέρσωση εδάφους**
**a) Τύπος / Βασικό Μοντέλο**
**b) Μήνας / Έτος κατασκευής**
**c) Αριθμός μητρώου**
**d) Κινητήρας: κινητήρας εσωτερικής ανάφλεξης**
**3. Συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της οδηγίας:**
**e) Οργανισμός πιστοποίησης**
**f) Εξέταση CE του Τύπου**
**4. Αναφορά στους Κανονισμούς εναρμόνισης**
**g) Στάθμη μέτρησης ακουστικής ισχύος**
**h) Στάθμη εγγυημένης ακουστικής ισχύος**
**j) Καθαρή εγκατεστημένη ισχύς**
**n) Εξουσιοδοτημένο άτομο για την κατάρτιση του Τεχνικού Φυλλαδίου:**
**o) Τόπος και Χρόνος**

**TR** (Orijinal Talimatların Tercümesi)

**AT Uygunluk Beyanı**
**(2006/42/CE Makine Direktifi, Ek II, bölüm A)**
**1. Şirket**
**2. Şahsi sorumluluğu altında aşağıdaki makinenin: Ayak kumandalı motorlu çapa makinesi / toprağı çapalamak / sürmek**
**a) Tip / Standart model**
**b) Üretimin Ay / yıl**
**c) Sicil numarası**
**d) Motor: patlamalı motor**
**3. Aşağıdaki direktiflerin özelliklerine uygun olduğunu beyan etmektedir:**
**e) Sertifikalandıran kurum**
**f) ... Tipi CE incelemesi**
**4. Harmonize standartlara atıf**
**g) Ölçülen ses güç seviyesi**
**h) Garanti edilen ses güç seviyesi**
**j) Kurulu net güç**
**n) Teknik Dosyayı oluşturmaya yetkili kişi:**
**o) Yer ve Tarih**

**MK** (Превод на оригиналните упатства)

**Декларација за усогласеност со ЕУ**
**(Директива за машини 2006/42/CE, Анекс II, дел А)**
**1. Компанијата**
**2. изјавува со целосна лична одговорност дека следната машина: Моторен плуг / прекопување/раздвојување на теренот**
**а) Тип / основен модел**
**б) Месец / Година на производство**
**в) етикета**
**г) мотор: мотор со согорување**
**3. Усогласено со спецификациите според директивите:**
**д) тело за сертификација**
**ѓ) тест CE за типот**
**4. Референци за усогласени нормативи**
**е) Акустички притисок**
**ж) измерено ниво на звучна моќност**
**и) вибрации на рацете**
**н) овластено лице за составување на Техничката брошура**
**о) место и датум**

**SL** (Prevod izvirnih navodil)

**ES izjava o skladnosti**
**(Direktiva 2006/42/ES) , priloga II, del A)**
**1. Družba**
**2. pod lastno odgovornostjo izjavlja, da je stroj: Motorni prekopalnik za stoječega delavca / prekopavati / orati zemljo**
**a) Tip / osnovni model**
**b) Mesec / Leto izdelave**
**c) Serijska številka**
**d) Motor: motor s notranjim izgorevanjem**
**3. Skladen je z določili direktiv :**
**e) Ustanova, ki izda potrdilo**
**f) ES pregled tipa**
**4. Sklicevanje na usklajene predpise**
**g) Izmerjen nivo zvočne moči**
**h) Zagotovljen nivo zvočne moči**
**j) Neto instalirana moč**
**n) Oseba, pooblaščena za sestavo tehnične knjižice:**
**o) Kraj in datum**

**BS** (Prijevod originalnih uputa)

**EZ izjava o sukladnosti**
**(Direktiva o mašinama 2006/42/EZ, Prilog II, deo A)**
**1. Firma**
**2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motokultivator na guranje / kopanje/uzoravanje zemljišta**
**a) Tip / Osnovni model**
**b) Mjesec / Godina proizvodnje**
**c) Serijski broj**
**d) Motor: motor s unutrašnjim izgaranjem**
**3. sukladna s osnovnim zahtjevima direktive:**
**e) Certifikaciono tijelo**
**f) EZ ispitivanje tipa**
**4. Pozivanje na usklađenе norme**
**g) Izmjereni nivo zvučne snage**
**h) Garantovani nivo zvučne snage**
**j) Neto instalisana snaga**
**n) Osoba ovlaštena za izradu tehničke brošure:**
**o) Mjesto i datum**

**SK** (Preklad pôvodného návodu na použitie)

**ES vyhlásenie o zhode**
**(Smernica o Strojných zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A)**
**1. Spoločnosť**
**2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Ručne vedený motorový rotavátorr / kyprenie / prerezávanie terénu**
**a) Typ / Základný model**
**b) Mesiac / Rok výroby**
**c) Výrobné číslo**
**d) Motor: spaľovací motor**
**3. Je v zhode s nariadeniami smernic:**
**e) Certifikačný orgán**
**f) Skúška typu ES**
**4. Odkaz na Harmonizované normy**
**g) Nameraná úroveň akustického výkonu**
**h) Zaručená úroveň akustického výkonu**
**j) Čistý inštalovaný výkon**
**n) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického spisu:**
**o) Miesto a Dátum**

**RO** (Traducerea manualului fabricantului)

**CE -Declaratie de Conformitate**
**(Directiva Mașini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)**
**1. Societatea**
**2. Declară pe propria răspundere că mașina: Motosapă cu conducător pedestru / a prăși/a ara terenul**
**a) Tip / Model de bază**
**b) Luna /Anul de fabricație**
**c) Număr de serie**
**d) Motor: motor cu combustie**
**3. Este în conformitate cu specificațiile directivelor:**
**e) Organism de certificare**
**f) Examinare CE de Tip**
**4. Referință la Standardele armonizate**
**g) Nivel de putere sonoră măsurat**
**h) Nivel de putere sonoră garantat**
**j) Putere netă instalată**
**n) Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic**
**o) Locul și Data**

**LT** (Originalių instrukcijų vertimas)

**EB atitikties deklaracija**
**(Mašinų direktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A)**
**1. Bendrovė**
**2. Prisiima atsakomybę, kad įrenginys: Pėsčio operatoriaus valdomas variklinis kultivatorius / dirvos kutivavimas/suarimas**
**a) Tipas / Bazinis Modelis**
**b) Mėnuo / Pagaminimo metai**
**c) Serijos numeris**
**d) Variklis: vidaus degimo variklis**
**3. Atitinka direktyvose pateiktas specifikacijas:**
**e) Sertifikavimo įstaiga**
**f) CE tipo tyrimas**
**4. Nuoroda į suderintas Normas**
**g) Išmatuotas garso galios lygis**
**h) Užtikrinamas garso galios lygis**
**j) Instaliuota naudingoji galia**
**n) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją:**
**o) Vieta ir Data**

**LV** (Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas)

**EK atbilstības deklarācija**
**(Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A)**
**1. Uzņēmums**
**2. Uzņemoties par to pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: Kājniekvadāms motorkaplis / zemes kaplēšana/aršana**
**a) Tips / Bāzes modelis**
**b) Mēnesis / Ražošanas gads**
**c) Sērijas numurs**
**d) Motors: iekšdedzes motors**
**3. Atbilst šādu direktīvu prasībām:**
**e) Sertifikācijas iestāde**
**f) CE tipveida pārbaude**
**4. Atsauce uz harmonizētiem standartiem**
**g) Izmērītais skaņas intensitātes līmenis**
**h) Garantētais skaņas intensitātes līmenis**
**j) Uzstādītā neto jauda**
**n) Pilnvarotais darbinieks, kas sagatavoja tehnisko dokumentāciju:**
**o) Vieta un datums**

**SR** (Prevod originalnih uputstval)

**EC deklaracija o usaglašenosti**
**(Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A)**
**1. Preduzeće**
**2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motokultivator na guranje/ kopanje/uzoravanje zemljišta**
**a) Tip / Osnovni model**
**b) Mesec /Godina proizvodnje**
**c) Serijski broj**
**d) Motor: motor s unutrašnjim sagorevanjem**
**3. u skladu s osnovnim zahtevima direktiva:**
**e) Sertifikaciono telo**
**f) EC ispitivanje tipa:**
**4. Pozivanje na usklađene norme**
**g) Izmereni nivo zvučne snage**
**h) Garantovani nivo zvučne snage**
**i) Širina košenja.....**
**j) Neto instalisana snaga**
**n) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure**
**o) Mesto i datum**

**BG** (Превод на оригиналните инструкции)

**ЕО декларация за съответствие**
**(Директива Машини 2006/42/ЕО, Приложение II, част А)**
**1. Дружеството**
**2. На собствена отговорност декларира, че машината: Мотокултиватор управляван от право положение / копаене / оран на почвата**
**а) Вид / Базисен модел**
**б) Месец / година на производство**
**в) Сериен номер**
**г) Мотор: мотор с вътрешно горене**
**3. Е в съответствие със спецификата на директивите:**
**д) Сертифициращ орган**
**е) ЕО изследване на вида**
**4. Базирано на хармонизираните норми**
**ж) Ниво на измерена акустична мощност**
**и) Гарантирано ниво на акустична мощност**
**к) Нетна инсталирана мощност**
**р) Лице, упълномощено да състави Техническата Документация:**
**о) Място и дата**

**ET** (Algupärase kasutusjuhendi tõlge)

**EÜ vastavusdeklaratsioon**
**(Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)**
**1. Firma**
**2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Kõndiva juhiga mullafrees / maa kobestamine/kündmine**
**a) Tüüp / Põhimudel**
**b) Kuu aega / Tootmisaasta**
**c) Matrikkel**
**d) Mootor: Sisepõlemismootor**
**3. Vastab direktiivide nõuetele:**
**e) Kinnitav asutus**
**f) EÜ tüübihindamine**
**4. Viide ühtlustatud standarditele**
**g) Mõõdetud helivõimsuse tase**
**h) Garanteeritud helivõimsuse tase**
**j) Installeeritud netovõimsus**
**n) Tehnilise Lehe autoriseeritud koostaja:**
**o) Koht ja Kuupäev**


**SL** (Prevod izvirnih navodil)

**ES izjava o skladnosti**
**(Direktiva 2006/42/ES) , priloga II, del A)**
**1. Družbar**
**2. pod lastno odgovornostjo izjavlja ,da je stroj: Motorni prekopalnik za stoječega delavca / prekopavati / orati zemljo**
**a) Tip / osnovni model**
**b) Mesec /Leto izdelave**
**c) Serijska številka**
**d) Motor: motor z notranjim izgorevanjem**
**3. Skladen je z določili direktiv :**
**e) Ustanova, ki izda potrdilo**
**f) ES pregled tipa**
**4. Sklicevanje na usklajene predpise**
**g) Izmerjen nivo zvočne moči**
**h) Zagotovljen nivo zvočne moči**
**j) Neto instalirana moč**
**n) Oseba, pooblaščena za sestavo tehnične knjižice:**
**o) Kraj in datum**

**BS** (Prijevod originalnih uputa)

**EZ izjava o sukladnosti**
**(Direktiva o mašinama 2006/42/EZ, Prilog II, deo A)**
**1. Firma**
**2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motokultivator na guranje / kopanje/uzoravanje zemljišta**
**a) Tip / Osnovni model**
**b) Mjesec / Godina proizvodnje**
**c) Serijski broj**
**d) Motor: motor s unutrašnjim izgaranjem**
**3. sukladna s osnovnim zahtjevima direktive:**
**e) Certifikaciono tijelo**
**f) EZ ispitivanje tipa**
**4. Pozivanje na usklađenе norme**
**g) Izmjereni nivo zvučne snage**
**h) Garantovani nivo zvučne snage**
**j) Neto instalisana snaga**
**n) Osoba ovlaštena za izradu tehničke brošure:**
**o) Mjesto i datum**

**SK** (Preklad pôvodného návodu na použitie)

**ES vyhlásenie o zhode**
**(Smernica o Strojných zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A)**
**1. Spoločnosť**
**2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Ručne vedený motorový rotavátorr / kyprenie / prerezávanie terénu**
**a) Typ / Základný model**
**b) Mesiac / Rok výroby**
**c) Výrobné číslo**
**d) Motor: spaľovací motor**
**3. Je v zhode s nariadeniami smernic:**
**e) Certifikačný orgán**
**f) Skúška typu ES**
**4. Odkaz na Harmonizované normy**
**g) Nameraná úroveň akustického výkonu**
**h) Zaručená úroveň akustického výkonu**
**j) Čistý inštalovaný výkon**
**n) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického spisu:**
**o) Miesto a Dátum**

**RO** (Traducerea manualului fabricantului)

**CE -Declaratie de Conformitate**
**(Directiva Mașini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)**
**1. Societatea**
**2. Declară pe propria răspundere că mașina: Motosapă cu conducător pedestru / a prăși/a ara terenul**
**a) Tip / Model de bază**
**b) Luna /Anul de fabricație**
**c) Număr de serie**
**d) Motor: motor cu combustie**
**3. Este în conformitate cu specificațiile directivelor:**
**e) Organism de certificare**
**f) Examinare CE de Tip**
**4. Referință la Standardele armonizate**
**g) Nivel de putere sonoră măsurat**
**h) Nivel de putere sonoră garantat**
**j) Putere netă instalată**
**n) Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic**
**o) Locul și Data**

**LT** (Originalių instrukcijų vertimas)

**EB atitikties deklaracija**
**(Mašinų direktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A)**
**1. Bendrovė**
**2. Prisiima atsakomybę, kad įrenginys: Pėsčio operatoriaus valdomas variklinis kultivatorius / dirvos kutivavimas/suarimas**
**a) Tipas / Bazinis Modelis**
**b) Mėnuo / Pagaminimo metai**
**c) Serijos numeris**
**d) Variklis: vidaus degimo variklis**
**3. Atitinka direktyvose pateiktas specifikacijas:**
**e) Sertifikavimo įstaiga**
**f) CE tipo tyrimas**
**4. Nuoroda į suderintas Normas**
**g) Išmatuotas garso galios lygis**
**h) Užtikrinamas garso galios lygis**
**j) Instaliuota naudingoji galia**
**n) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją:**
**o) Vieta ir Data**

**LV** (Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas)

**EK atbilstības deklarācija**
**(Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A)**
**1. Uzņēmums**
**2. Uzņemoties par to pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: Kājniekvadāms motorkaplis / zemes kaplēšana/aršana**
**a) Tips / Bāzes modelis**
**b) Mēnesis / Ražošanas gads**
**c) Sērijas numurs**
**d) Motors: iekšdedzes motors**
**3. Atbilst šādu direktīvu prasībām:**
**e) Sertifikācijas iestāde**
**f) CE tipveida pārbaude**
**4. Atsauce uz harmonizētiem standartiem**
**g) Izmērītais skaņas intensitātes līmenis**
**h) Garantētais skaņas intensitātes līmenis**
**j) Uzstādītā neto jauda**
**n) Pilnvarotais darbinieks, kas sagatavoja tehnisko dokumentāciju:**
**o) Vieta un datums**

**SR** (Prevod originalnih uputstval)

**EC deklaracija o usaglašenosti**
**(Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A)**
**1. Preduzeće**
**2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motokultivator na guranje/ kopanje/uzoravanje zemljišta**
**a) Tip / Osnovni model**
**b) Mesec /Godina proizvodnje**
**c) Serijski broj**
**d) Motor: motor s unutrašnjim sagorevanjem**
**3. u skladu s osnovnim zahtevima direktiva:**
**e) Sertifikaciono telo**
**f) EC ispitivanje tipa:**
**4. Pozivanje na usklađene norme**
**g) Izmereni nivo zvučne snage**
**h) Garantovani nivo zvučne snage**
**i) Širina košenja.....**
**j) Neto instalisana snaga**
**n) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure**
**o) Mesto i datum**

**BG** (Превод на оригиналните инструкции)

**ЕО декларация за съответствие**
**(Директива Машини 2006/42/ЕО, Приложение II, част А)**
**1. Дружеството**
**2. На собствена отговорност декларира, че машината: Мотокултиватор управляван от право положение / копаене / оран на почвата**
**а) Вид / Базисен модел**
**б) Месец / година на производство**
**в) Сериен номер**
**г) Мотор: мотор с вътрешно горене**
**3. Е в съответствие със спецификата на директивите:**
**д) Сертифициращ орган**
**е) ЕО изследване на вида**
**4. Базирано на хармонизираните норми**
**ж) Ниво на измерена акустична мощност**
**и) Гарантирано ниво на акустична мощност**
**к) Нетна инсталирана мощност**
**р) Лице, упълномощено да състави Техническата Документация:**
**о) Място и дата**

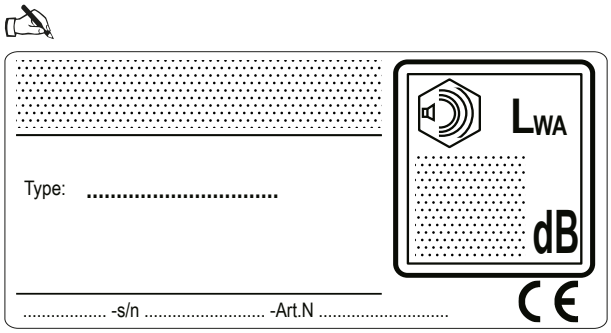
**ET** (Algupärase kasutusjuhendi tõlge)

**EÜ vastavusdeklaratsioon**
**(Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)**
**1. Firma**
**2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Kõndiva juhiga mullafrees / maa kobestamine/kündmine**
**a) Tüüp / Põhimudel**
**b) Kuu aega / Tootmisaasta**
**c) Matrikkel**
**d) Mootor: Sisepõlemismootor**
**3. Vastab direktiivide nõuetele:**
**e) Kinnitav asutus**
**f) EÜ tüübihindamine**
**4. Viide ühtlustatud standarditele**
**g) Mõõdetud helivõimsuse tase**
**h) Garanteeritud helivõimsuse tase**
**j) Installeeritud netovõimsus**
**n) Tehnilise Lehe autoriseeritud koostaja:**
**o) Koht ja Kuupäev**


EXAMPLE

© by ST. SpA

**IT •** Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.
**BG •** Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неоторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.
**BS •** Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.
**CS •** Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.
**DA •** Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.
**DE •** Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.
**EL •** Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.
**EN •** The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.
**ES •** El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.
**ET •** Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendub autorikaitseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.
**FI •** Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.
**FR •** Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.
**HR •** Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.
**HU •** Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.
**LT •** Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA" ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.
**LV •** Šīs lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.
**MK •** Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.
**NL •** De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.
**NO •** Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.
**PL •** Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.
**PT •** As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.
**RO •** Conținutul şi imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA şi sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar şi parțială neautorizată a documentului.
**RU •** Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.
**SK •** Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozmeňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.
**SL •** Vsebine in slike v tem uporabniškem priročniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščeno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.
**SR •** Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.
**SV •** Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.
**TR •** Bu Kullanıcı Kılavuzundaki içerik ve resimler açıkça ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.




**ST. SpA**
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY